



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 36

February 2003

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Dear Friends,

In 2002, your generous contributions enabled SAP-VN to achieve the following results: 54 cleft-palate/lip children and 683 orthopedic children received corrective surgeries, 20 children received wheelchairs, 90 handicapped students were provided free school meals, 3 new classrooms were built to serve 150 children in remote villages, and thousands of poor people received free healthcare, medicine and dental care.

SAP-VN's projects have brought joy to the daily lives of many children and people in Vietnam. A wheelchair enables a home-bound, paralyzed child to move around freely and to go to school. A corrective surgery brings back the shining smile to a cleft-palate child. Free health check and medicine alleviate the pain and suffering of those in need. Little by little, our assistance has made a difference.

Through conversations with the children and their families, we learned that, after orthopedic surgery, most of the children are able to walk easier, take better care of themselves, and become more self-confident. The orthopedic surgery program has helped them overcome many physical limitations and obstacles which they had suffered before surgery. No doubt, SAP-VN's corrective surgery program has effectively improved the life of these children. Their happiness is reflected on their brightly smiling faces when we visited them.

Most of these children come from poor families in remote villages. With limited incomes, their parents can not afford the cost of the surgery. Without our assistance, these children would have to accept their fate and lived with their correctable handicaps.

There are thousands of such children waiting for your help. For 2003, we plan to sponsor 680 orthopedic children. This goal is only achievable with your kind sponsorship. Your donation of \$200 will pay for the corrective surgery that will drastically change a child's life. Please give a child a chance to walk.

SAP-VN sincerely wishes all our donors, volunteers, members of the Board of Directors and their families a Year of the Goat filled with joy, happiness and peace. Together we have shared a bit of our luck and wealth with those less fortunate. Together, we will continue to help the handicapped children, the poor, and the victims of natural disasters in Vietnam.

We understand that you have a variety of charity choices. We appreciate your selection of SAP-VN as your charity organization. Thank you !

CHANGE OF ADDRESS

**PLEASE NOTE THAT BEGINNING ON JANUARY 01, 2003 WE MOVED
TO NEW ADDRESS**

12881 KNOTT STREET, SUITE 116 , GARDEN GROVE, CA 92841

PHONE (714) 901-1997

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
 NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
 NGUYỄN NGỌC THÀNH
 PHẠM CASSIE
 VŨ NGỌC LÂM
 ■■■

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ Tịch
 VŨ ĐOÀN HÙNG
 Tổng Thư Ký
 VŨ NHẬT CUÔNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

LÊ DUY CHÁNH
 (408) 505-7896
 ■■■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

■■■

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Trong năm 2002, nhờ lòng hảo tâm của các ân nhân đã có 54 trẻ mồ côi ở Khánh Hòa được bảo trợ phẫu thuật, 683 trẻ khuyết tật tay chân được giúp phẫu thuật chỉnh hình, 20 trẻ khuyết tật được tặng xe lăn và xe lắc làm phương tiện di chuyển, 90 học sinh trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Đa Thiện ở Nhà Bè được nuôi ăn miễn phí. 3 phòng học mới được xây cất để tạo điều kiện cho các cháu mẫu giáo và tiểu học có nơi ăn học, và hàng ngàn đồng bào được khám bệnh và phát thuốc miễn phí.

Những trợ giúp của chúng ta tuy nhỏ nhưng đã mang lại niềm vui và tạo sự thay đổi lớn lao trong đời sống của những đồng bào và trẻ em mà SAP-VN có cơ hội giúp đỡ. Một chiếc xe lăn giúp các em thoát cảnh bò lết và tạo cơ hội cho các em sống tự lập. Một lần giải phẫu sẽ mang lại cho các em sức khỏe, mồ côi những nụ cười xinh tươi. Một vài viên thuốc lúc ốm đau là niềm hạnh phúc và an ủi đối với những người gia cảnh nghèo khổ, khó khăn.

Nhận xét chung qua những lần đến thăm hỏi trực tiếp các cháu và gia đình là hầu hết các cháu sau khi phẫu thuật xong đã có thể đi lại, sinh hoạt dễ dàng hơn trước. Các cháu đi nhón gót, đi tay chống gối, đi chân vệt, hay bị khoèo chân, nay đã đi một cách ngay thẳng. Các cháu bị co rút gối hoặc cứng gối do di chứng sốt bại liệt, nay đã co duỗi chân được và nhờ đó có thể tập đi bằng giày nẹp hoặc nạng. Các cháu bị chụm gối do di chứng bại não, nay đã có thể duỗi thẳng chân tạo điều kiện dễ dàng cho việc vệ sinh cá nhân hoặc tập đứng thẳng. Điều nổi bật hơn cả là những nụ cười rất tươi, rất rạng rỡ biểu lộ rõ nét sự vui mừng của các cháu sau khi được phẫu thuật và tập luyện phục hồi chức năng vận động.

Đa số các cháu thuộc các gia đình nghèo ở thôn quê. Cha mẹ dù rất muốn chữa bệnh cho con nhưng không có khả năng tài chánh để trang trải chi phí phẫu thuật, thuốc men, viện phí và tiền ăn trong khi nuôi các cháu ở bệnh viện. Chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình (PTCH) của hội SAP-VN đã giải quyết một cách thiết thực nỗi khó khăn này. Những câu cảm ơn chân thành, những ánh mắt hàm chứa lòng biết ơn sâu xa của các bậc cha mẹ, những bước đi đầy tự tin và vui sướng của các cháu đã cho thấy hiệu quả lớn lao của chương trình PTCH.

Với tất cả sự kính trọng và ưu ái nhất, SAP-VN xin cảm ơn các ân nhân, mạnh thường quân, các anh chị tình nguyện viên, các anh chị thành viên hội đồng quản trị và ban điều hành, những người đã và đang tiếp tục đóng góp tiền của và công sức để duy trì hoạt động từ thiện của hội. Chúng ta đã góp phần chia sẻ với một số đồng bào nghèo khổ và trẻ em khuyết tật ở Việt Nam trong năm vừa qua. Hy vọng chúng ta sẽ tiếp tục làm thêm nhiều điều có ích lợi cho những đồng bào nghèo khổ của chúng ta.

Xin cùng nhau tiếp tục góp bàn tay nhân ái.

BẢNG VÀNG TRI ÂN

HỘI SAP-VN CHÂN THÀNH GHI NHẬN NHỮNG ĐÓNG GÓP VỀ NHÂN LỰC, TÀI LỰC VÀ VẬT LỰC CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN, ÂN NHÂN, QUÝ THÂN HỮU, VÀ ANH CHỊ EM TÌNH NGUYỆN VIÊN.

TRONG HƠN 10 NĂM QUA, CHÚNG TA ĐÃ GÓP BÀN TAY TẠO NÊN NHỮNG THAY ĐỔI TRONG ĐỜI SỐNG CỦA NHIỀU ĐỒNG BÀO VÀ TRẺ EM MÀ HỘI SAP-VN ĐÃ GIÚP ĐỖ. NỖ LỰC CỦA CHÚNG TA ĐÃ MANG NIỀM VUI ĐẾN NHIỀU ĐỒNG BÀO CÓ GIA CẢNH KHÓ KHĂN VÀ NHỮNG TRẺ EM KHUYẾT TẬT MÀ CHÚNG TA ĐÃ TRỰC TIẾP GIÚP ĐỖ. SỰ CÔNG HIẾN QUÝ BẦU NÀY CŨNG MANG LẠI CHO CHÍNH CHÚNG TA NIỀM VUI VÀ HẠNH PHÚC VÔ BIÊN TRONG CUỘC SỐNG THA HƯƠNG.

SAP-VN CẦU CHÚC TẤT CẢ QUÝ VỊ ÂN NHÂN, CÁC THÂN HỮU, VÀ ANH CHỊ EM TÌNH NGUYỆN VIÊN MỘT NĂM ĐẦY Tươi VUI VÀ AN BÌNH.

THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ

**KỂ TỪ NGÀY 1 THÁNG 1 NĂM 2003,
 ĐỊA CHỈ MỚI CỦA HỘI LÀ**

**12881 KNOTT STREET, SUITE 116,
 GARDEN GROVE, CA 92841**

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2002 ORTHOPEDIC SURGERY 2002

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2002

Number of children received corrective surgery in 2002 by provinces

Thái Bình	70	Nam Định	70
Lâm Đồng	41	Vĩnh Long	36
Trà Vinh	40	Đồng Tháp	54
Sóc Trăng	46	Bến Tre	81
Ninh Bình	30		

TTCH Đà Nẵng* (Quảng Ngãi) 54

TTCH Qui Nhơn* (Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa) 161

Tổng cộng 683 trẻ - - Total: 683 children

Năm 2003, SAP-VN dự trù giúp 680 cháu được phẫu thuật chỉnh hình. Kính mong nhận được sự bảo trợ của quý ân nhân.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Quảng Bình, Quảng Trị, Quảng Nam, Quảng Ngãi.

In 2003 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 680 children. Please help us realize this goal.

*Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhơn serves children in Binh Dinh, Phu Yen, Khanh Hoa provinces.

*Orthopedic & Rehab Center in Da Nang serves children in Quang Binh, Quang Tri, Quang Nam, Quang Ngai provinces.



VIETNAM MOBILE CARE ASSIGNMENT, CENTRAL VIETNAM NOV 4-8, 2002

Location	Medical care	Dental care
Binh Thanh district	1000 people	50 people
11/5/02 (Thua Thien province)		
Cam Thanh village	500 people	90 people
11/7/02 (Hoi An town)		
Cam Ha/Thanh Ha	500 people	80 people
11/8/02 (Hoi An town)		

Local Counterparts:

Dieu De clinic	Dr. Thich Hai An and staff
Kim Long clinic	Dr. Bui Thi Bong and staff
Hoi An clinic	Dr. Nguyen Tan Thanh and local staffs

Sponsors:

Alcon Laboratories	meds	Mimi Doan	\$100
Allegiance	supplies	Trung Doan	\$100
Allergan Pharmaceuticals	meds	MaiLinh Ho	\$200
AmeriCares	meds	Duong Huynh	\$100
Ampharco USA	vitamins	Aaron Nguyen	\$100
Edinger Medical Group	meds	Chau Nguyen	\$100
Kaiser Permanente	meds	Chi Nguyen	\$300
Lilly Global Cares	meds	Khiem & Hien Nguyen	\$500
MEDIC of Illinois	supplies	Thai-Van Pham	\$100
U.C. Irvine Medical Ctr	sutures	Denise Phan	\$100
Private practitioners	meds	Marek Rosol	\$100

Donation:

Ksenia Sheynkman	\$100
Tuong-Vi Ta	\$700
Thuy Lindsey	\$200
Alexander Tran	\$100
Mai-Khanh Tran	\$200
Mai Vo	\$100
Total	\$3,200

Participants:

Mimi Doan, Trung Doan, MaiLinh Ho, Duong Huynh, Anh-Viet Le, J.J. Lu, Aaron Nguyen, Chau Nguyen, Chi Nguyen, Thai-Van Pham, Denise Phan, Marek Rosol, Ksenia Sheynkman, Tuong-Vi Ta, Alexander Tran, Mai-Khanh Tran, Mai Vo

Expenses:

Medicine to Dieu De clinic and Hoi An clinics	\$1,375
Dental cleaning unit to Kim Long clinic	\$600
Gift to Hue School of the Handicapped Children	\$100
Gift to Hue Blind People Association	\$33
Gift to Hue School of Blind Children	\$100
Car rental	\$600
Local staff stipends	\$260
Bottled drinking water	\$35
International telephone & fax	\$100
Total expense	\$3,203

FINANCIAL STATEMENT - TỔNG KẾT TÀI CHÍNH

JANUARY 1 TO DECEMBER 31, 2002 - TỪ 1 THÁNG 1 ĐẾN 31 THÁNG 12 NĂM 2002

REVENUES

General Public Contributions	159,680.69	92.03%
CFC Collection Boxes Revenue	6,871.10	3.96%
Fundraising Income	6,687.00	3.85%
Bank Interests	278.99	0.16%
TOTAL REVENUES	173,517.78	100.00%

PHẦN THU

Đóng góp của Mạnh Thường Quân
Khoản thu từ các hộp quyên tiền
Khoản thu từ Xổ số Gây Quỹ
Tiền lãi của tài khoản ngân hàng
TỔNG SỐ THU

EXPENSES

Dues/Fees	425.00	0.26%
Office Supplies & Expenses	617.18	0.38%
Postage/Mailing	1,767.98	1.09%
Printing	0.00	0.00%
Telephone	774.07	0.48%
Utilities	653.30	0.40%
Advertising/Publicity	100.00	0.06%
Rent	14,728.50	9.11%
Medical Supplies (Shipping cost only)	2,535.00	1.27%
Subtotal (Management & General, USA)	21,601.03	13.36%

PHẦN CHI

Lệ phí hành chính, ngân hàng
Dụng cụ và Văn phòng phẩm
Lệ phí tem thư bưu điện
Chi phí in bản tin do J&R Printing bảo trợ
Chi phí điện thoại
Chi phí điện
Chi phí quảng cáo
Chi phí mượn văn phòng, nhà kho
Chi phí vận chuyển hàng hóa y tế
Cộng các khoản chi phí ở Hoa Kỳ

Education Projects	15,582.00	9.64%
Health Care Projects	2,400.00	1.48%
Orthopedic Surgery Program	110,108.00	68.12%
Cleft lip/palate Surgery Program	3,699.00	2.29%
Wheelchair Program	1,311.00	0.81%
Emergency Relief	2,035.00	1.26%
Administrative Expenses in Vietnam	3,000.00	1.86%
Miscellaneous	1,903.00	1.18%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	140,038.00	86.64%
TOTAL EXPENSES	161,639.03	

Chương trình giáo dục
Giúp phòng khám y tế miễn phí
Chương trình Giải Phẫu Chính Hình
Chương trình Giải Phẫu Hở Hàm Éch
Chương trình Tặng Xe Lăn cho trẻ em
Cứu trợ Nạn nhân bão lụt
Chi phí hoạt động ở Việt Nam
Các chi phí khác ở Việt Nam
Cộng các khoản chi ở Việt Nam
TỔNG CỘNG PHẦN CHI

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	11,878.75
BEGINNING OF 2002 BALANCE	71,327.00
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2002)	83,205.75

PHẦN THU NHIỀU HƠN PHẦN CHI
NGÂN QUỸ ĐẦU NĂM 2002
NGÂN KHOẢN TỒN QUỸ CUỐI NĂM 2002

WITH YOUR KIND DONATIONS IN THE YEAR 2002, WE HELPED

TRONG NĂM 2002 QUÝ MẠNH THƯỜNG QUÂN ĐÃ BẢO TRỢ

Orthopedic Surgery	683 children
Cleft Palate Surgery	54 children
Wheelchairs	20 children
Building kindergarten	3 classrooms
Free meals for handicapped students	90 children
Cash assistance to free health clinics	2 clinics

Phẫu thuật chỉnh hình	683 trẻ
Phẫu thuật hở hàm ếch	54 trẻ
Tặng xe lăn	20 trẻ
Xây dựng phòng học mẫu giáo	3 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật ở trường Đa Thiện	90 trẻ
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng

WE UNDERSTAND THAT YOU HAVE A VARIETY OF CHARITY CHOICES.

WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS YOUR CHARITY ORGANIZATION. THANK YOU !

CHÚNG TÔI BIẾT QUÝ AN NHÂN CÓ NHIỀU SỰ CHỌN LỰA ĐỂ ĐÓNG GÓP TỪ THIỆN.

CHÚNG TÔI RẤT CẢM ƠN QUÝ AN NHÂN ĐÃ CHỌN HỘI SAP-VN LÀ TỔ CHỨC TỪ THIỆN CỦA QUÝ VỊ.

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$70/ea or \$100/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$70 hoặc \$100/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm



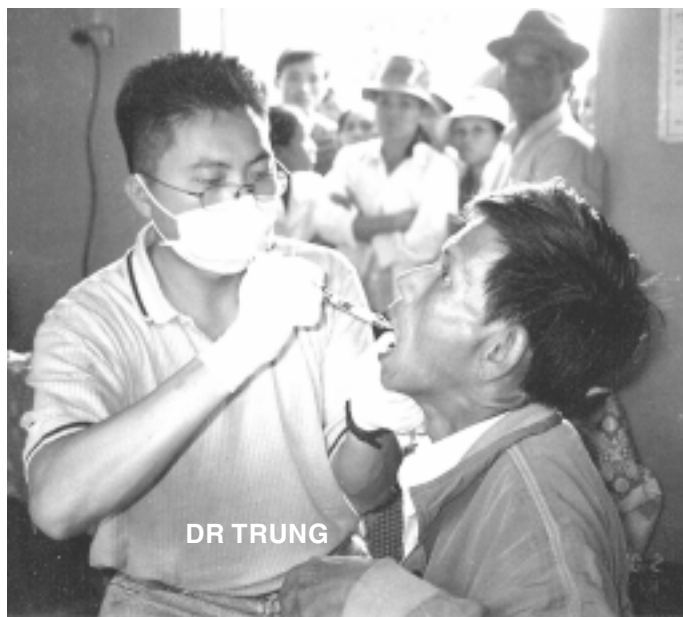
**The
Mobile
Care
Team
11/02**

Post-trip Comments:

"One of my dreams has been to be able to aid in the humanitarian effort to provide medical care to those in need. I am now living my dream as I write this from Hue, Vietnam. I began volunteering with SAP-VN (Social Assistance Program for Vietnam), a grassroots organization dedicated to providing medical relief to the poor and rural parts of Vietnam, in July of this year and am now fortunate enough to take part in a month long medical mission. I completed my first day of work today in a makeshift clinic we set up in a Buddhist temple outside a small village in Hue. We treated approximately 1000 patients in a 12-hour period. I saw and helped to treat a broad range of ailments. Many of the patients we treated have never seen a doctor before or had any type of professional healthcare. The need is too great to be ignored. The mental strain of not being able to help every person in addition to the pure physical strain of the long working hours was extremely trying. I learned to cope

with these stresses by concentrating my efforts on what I could do and tried my best to comfort those I could help. I was then able to fulfill my duties more thoroughly. I faced many challenges on this trip leading me to gain more introspection as well as the bountiful rewards I have received as I learned what the true meaning of giving and receiving is. I am making a difference and this is priceless to me." MaiLinh Ho

"I also would like to let Anh Duong and Chau know that I really liked this trip in particular, despite my stomach flu and shortage of time:) Except for the snafu at Kim Long, in comparison to my previous trips this was well organized and well worth the effort. I think we saw the people who needed to be seen, did some of the things that needed to be done, and learned a lot from our colleagues, co-workers, and patients. Please let thay Hai An and the people at Dieu De/ Tu Dam and Trung Tam Y Te Hoi An know how much we appreciate their effort. And beg Thuc Em to continue to do this in the future." Denise Phan



NEWS BRIEF

1. Change for Children & Penny Drive (CFC&PD) In 2002 the CFC boxes collected **\$6,871**. SAP-VN would like to expand CFC&PD program in California and other states. If you would like to help coordinate this program in you local neighborhood please contact our office, phone: 714-901-1997 or email: info@sap-vn.org.

2. United Way Donation: Currently, companies and corporations are asking employees to contribute to United Way Annual Fundraising Drive. You can designate SAP-VN as the recipient of your donations. To select SAP-VN, simply write our name and address in the space reserved for other organization.

3. Change in Board of Directors: Due to personal workload, David Liu officially resigned from SAP-VN Board of directors as of Dec 31, 2002. David's dedication to SAP-VN in the past years was tremendous. SAP-VN would like to recognize his dedication and contribution.

4. Voluntary Work: SAP-VN has received a lot of inquiries about volunteer opportunities in Vietnam. Unfortunately, we don't have any positions for volunteers to work in Vietnam since all of our projects are contracted out to local collaborative agencies. However, we plan to send a mobile healthcare team to Vietnam once or twice a year. If you are interested, please let us know.

We do need volunteers to work at our office in Garden Grove, California. If you can give your time and effort, please help us. We desperately need volunteers to organize fundraising events.

For more information regarding our projects and activities, please contact our office at (714)-901-1997 or email info@sap-vn.org.

VẬN ĐỘNG QUYÊN TIỀN QUA UNITED WAY

Mỗi năm, các hãng xưởng lớn tại Hoa Kỳ đều tổ chức những cuộc vận động quyên tiền cho tổ chức United Way. United Way là một tổ chức bất vụ lợi chịu trách nhiệm đứng ra thu và phân phối tiền quyên được đến những tổ chức từ thiện tùy theo sự chọn lựa của người quyên tặng. Tiền quyên cho tổ chức này được miễn thuế đúng theo luật định. Trong năm 2002, SAP-VN đã nhận được \$3,203.17 qua chương trình này.

Các thân hữu đóng góp tiền cho tổ chức United Way, **xin chọn hội thiện nguyện SAP-VN bằng cách điền tên và địa chỉ của hội vào phiếu đóng góp.**

Social Assistance Program for Vietnam

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

HỘP QUYÊN TIỀN CFC & PD

Chương trình quyên tiền xu lẻ (Change For Children & Penny Drive - CFC & PD) là một nguồn thu nhập của SAP-VN. Trong năm 2002, chương trình này đã thu về cho hội được **\$6,871**.

SAP-VN luôn mong phát triển chương trình này rộng lớn hơn nữa tại Nam California cũng như tại các thành phố đông người Việt khác trên toàn Hoa Kỳ. Mong các thân hữu xa gần góp một bàn tay vào chương trình này bằng cách phân phối và thu hộp quyên tiền tại khu mình cư ngụ.

TIN THIỆN NGUYỆN VIÊN

Để các chương trình hoạt động của SAP-VN có thể phát triển hữu hiệu hơn, SAP-VN hiện đang cần nhiều thiện nguyện viên mới tham gia sinh hoạt của hội.

Các chương trình hoạt động chính gồm có:

1. Phẫu thuật hở hàm ếch.
2. Phẫu thuật chỉnh hình.
3. Xe lăn, xe lắc.
4. Xây dựng lớp học.
5. Bản tin, Webpage, brochures,...
6. Các hoạt động gây quỹ.

Tùy theo thời gian và khả năng có thể đóng góp được, mỗi thiện nguyện viên sẽ chọn cho mình một công việc thích hợp.

Các bạn muốn tìm hiểu thêm về những hoạt động hội, xin mời ghé lại văn phòng vào mỗi thứ Bảy từ 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Đa số những sinh hoạt chính đều dồn vào những ngày cuối tuần.

Các bạn ở Orange County, California và những vùng lân cận, xin hãy tham gia vào những sinh hoạt của SAP-VN. Rất mong được sự hưởng ứng của các bạn.

Mọi thắc mắc về các chương trình trợ giúp hay các hoạt động gây quỹ xin liên lạc SAP-VN: (714) 901-1997, Email info@sap-vn.org



FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM OCT 1, 2002 TO JAN 30, 2003

Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	400	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	100
Mr&Mrs. Johan Chanh Tran, Torrance, CA	70	Capital Group Companies, Los Angeles, CA	1400
Mrs. Than Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	60	Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	25
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	50	Mrs. Nguyen Thi Thu Van, San Diego, CA	200
Mr. Chung Phung, Anaheim, CA	100	Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	250
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	80	Mr&Mrs. Nguyen Luong, Son Miami, FL	25
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	120	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	100
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	200	Mr&Mrs. Nguyen Van, San Santa Barbara, CA	40
Ms. Ngo Long Tu-Anh, Cerritos, CA	200	Ms. Nguyen T. Thuy-Hoa, Santa Ana, CA	150
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	Mrs. Lindsey Thuy Tran, Huntington Beach, CA	200
United Way of Orange County, Irvine, CA	182.59	United Way of The Bay Area, San Francisco, CA	208.48
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	120	Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	40
Mr&Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	60	Mr. Le Kiet, San Jose, CA	30
Mr. Tran Loc, Fairfax, VA	100	Mr&Mrs. Phan Lac Tiep, San Diego, CA	50
Mr. Vu A. Aaron, Yorba Linda, CA	50	Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	25
Mr&Mrs. Nguyen Than & Bich-Lien, Irvine, CA	2000	Mr&Mrs. Chris & Wanda Lam, San Diego, CA	400
Mr&Mrs. Tran Van Bay, Irvine, CA	100	Mrs. Elizabeth A. Bowen, Quaker Hill, CT	50
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	100
Mrs. Lana M. Lu, Wichita, KS	200	Mrs. Nguyen T. Cam Qui, San Diego, CA	100
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	200	Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	50
Ms. Tran Kiem Phu-Loc, Westchester, PA	100	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	100
Le Van Ba & Associates, Westminster, CA	5000	Mr&Mrs. Le Huu Tri, Westminster, CA	100
Mr. Le D. Chanh, San Jose, CA	100	Mrs. Ngo Ha Thu, Worcester, MA	100
Mr&Mrs. Duong Trong Nang, Garden Grove, CA	100	Dr&Mrs. Peter Baum, Dekalb, IL	600
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	40	Ms. Nguyen Dan Ha, Plano, TX	100
Mr&Mrs. Pham N. Khoi, Santa Clara, CA	20	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	135
Mrs. Tat Tasedan, Costa Mesa, CA	300	Mr&Mrs. Jerry Le, Sparks, NV	100
In Honor of Mr&Mrs. Tony&Hop Lam, Westminster, CA	1200	Mr. Danny Do, Los Angeles, CA	200
Dr. Tran Mai-Khanh, Irvine, CA	200	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	1000
Mot Vi An Danh, Olympia WA	1000	In Memory of Tinh Lien Nghiem Xuan Hong, Glendale, CA	800
Mr. Vu Huy, Newark, CA	50	The Ta Family, Alameda, CA	1600
Mr&Mrs. Nguyen Phuoc Hai, Riverside, CA	200	Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	20
Dr. Nguyen D. Lien-Huong, Garden Grove, CA	200	Ms. Nguyen Hien, Orange, CA	500
Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville AL	200	In Memory of Mrs. Tu Thi An, San Jose, CA	100
Mr&Mrs. Vu Ngoc Lam, Downey, CA	200	Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	600
Ms. Do Dang Linh-Yen, Gaithersburg, MD	250	Mrs. Nguyen Thi Tung, San Diego, CA	30
Ms. Mai Do Chi, Anaheim, CA	100	Mr&Mrs. Hoang Binh Minh, Ontario, Canada	200
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	50	DOS Business System, Fountain Valley, CA	5000
Mr&Mrs. Thomas & Lucy Nguyen, Portland, OR	70	Mrs. Pham T. Tuong-Van, Hay Market, VA	500
Mrs. Le Tran Huong Garden Grove, CA	70	United Way of Tri-State, New York, NY	56
Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	500	Mr&Mrs. Vo Viet Toan & Lien, San Jose, CA	100
Mr&Mrs. Pham T. John, Lake Forest, CA	100	Mr. Tran N. Huan, La Mirada, CA	200
Mr. Vo Dai Luong, Westminster, CA	30	Mr&Mrs. Robert & Hilary Bittner, El Camino Village, CA	100
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	50	Mrs. Vien Ngoc Thuy, Anaheim, CA	150
Mrs. Pat Casey, Anaheim, CA	10	Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	100

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Orthopedic Surgery | ☐ Cleft-Palate Surgery | ☐ Wheelchair |
| ☐ Free Meal Project | ☐ Free Clinics | ☐ Most Needed Project |
| ☐ Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC36

Dr. Juliane C. Tran, Bakersfield, CA	200	Ms. Quach Phuc, Garden Grove, CA	240
Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	289.52	Ms. Alice Lam, Downers Grove, IL	200
Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	30	Mr. Luong Khiet, Dorchester, MA	30
Bom Be Ty, Orange, CA	100	Help For Handicapped Children, Ottawa, Canada	1400
Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	50	American International Group, New York, NY	500
Mr&Mrs. Nguyen Nhat Quang, Westminster, CA	1000	Ms. Bui Thao Nhu, Westminster, CA	20
Mr. Vo T. Tim, Fremont, CA	50		
Mrs. Bui T Lieu, Garden Grove, CA	150	Total Contribution This Period:	\$39,660.59
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	100	THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS	
Mr&Mrs. Le Cuong & Dao, Costa Mesa, CA	200	We understand that you have a variety of charity	
Ms. Cao Huong, Santa Ana, CA	20	choices. We appreciate your selection of SAP-VN as your	
Mr&Mrs. Le Thanh Cao, Placentia, CA	100	charity organization.	
Edison International, Princeton, NJ	120	CÁO LỖI	
Ms. Tran Hoa Van, Nuys, CA	40	SAP-VN thành thật xin lỗi Anh Chị Danny Nguyen sự sai sót khi	
Ms. Phyllis La, Irvine, CA	100	đăng toàn bộ số tiền quyên tặng \$590 dưới danh xưng "In Memory	
Ms. Ta Thi My-Trinh, Valley Village, CA	30	of Tịnh Liên Nghiêm Xuân Hồng" trên bản tin Green Cross 35. Nay	
Mrs. Buu Van Tra, San Jose, CA	20	xin đăng lại như sau:	
Mrs. Hoang Van Tran Larsen, Los Alamitos, CA	75	In Memory of Tịnh Liên Nghiêm Xuân Hồng	\$200
Empress Palace Restaurant, Arlington, CA	300	In Memory of OOR Father Vương Vi Túc	\$210
Dr. Vo Ngoc Trinh-Mai, Modesto, CA	100	In Memory of Mr. Dương Đình Bảy	\$180
Mr. Nguyen Van Lac, Orlando, FL	100		
Mr&Mrs. Tran Cong Ham, New Orleans, LA	500		
Ms. Dung Bich Nga, Ontario, Canada	100		
KT Machining Inc., Fountain Valley, CA	100		
Ms. Ngo N. Minh, Oakhill, VA	540		
Ms. Le D. Diem, St. Paul, MN	25		
Mrs. Susan Nguyen, Westminster, CA	40		
Ms. Jackie Lam, Huntington Beach, CA	100		
Ms. Dam T. Hien, Westminster, CA	60		
Mr&Mrs. Nguyen Van Hai, Santa Ana, CA	20		
Mrs. Hoang Phuong, San Jose, CA	100		
Ms. Vo Nhu Hue, Westminster, CA	20		
Mr&Mrs. Trac Tran & Hue Tieu, Long Beach, CA	100		
Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	25		
Mr&Mrs. Phan V. Nhan, Fountain Valley, CA	25		
Ms. Daniele Le Tran, San Gabriel, CA	10		
Citigroup Foundation, Princeton, NJ	350		
Thanh Tri Restaurant, Arlington, TX	300		
Ms. Pham Thi Thuy, Annandale Va	200		
Ms. Anna Lam, Garden Grove, CA	200		
Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	70		
Ms. Lam Anna, Garden Grove, CA	200		
Mr. Dinh Viet Hiep, Torrance, CA	60		
Mr&Mrs. Truong Minh Hoang, Cerritos, CA	100		
Mr&Mrs. Nguyen Quang, Orange, CA	50		
Mrs. Nguyen Thuan, Gardena, CA	100		

Total Contribution This Period: \$39,660.59
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
We understand that you have a variety of charity
choices. We appreciate your selection of SAP-VN as your
charity organization.

CÁO LỖI

SAP-VN thành thật xin lỗi Anh Chị Danny Nguyen sự sai sót khi đăng toàn bộ số tiền quyên tặng \$590 dưới danh xưng "In Memory of Tịnh Liên Nghiêm Xuân Hồng" trên bản tin Green Cross 35. Nay xin đăng lại như sau:

In Memory of Tịnh Liên Nghiêm Xuân Hồng	\$200
In Memory of OOR Father Vương Vi Túc	\$210
In Memory of Mr. Dương Đình Bảy	\$180

CẢM ƠN! THANK YOU!

UNITED WAY DONORS

In 2002, SAP-VN has received a total of \$3,433.57 donated through United Way agencies of Orange County, Greater Los Angeles, Kitsap County, Tri-State, Bay Area, Capital Area and Pipevine.

Năm 2002, SAP-VN đã nhận được \$3,433.57 từ các cơ quan United Way. Chân thành cảm ơn các ân nhân đã đóng góp qua United Way.

J & R PRINTING

10562 Garden Grove Blvd, Garden Grove, CA 92843

Ph. (714) 638-8878 Fax (714) 638-8236

Chi phí ấn loát Green Cross do nhà in J & R Printing bảo trợ

Printing cost of Green Cross is sponsored by J & R Printing

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275